

RU

Типологические особенности обучения фонетике немецкого языка в татарскоязычной аудитории

Сибгатуллина А. А.

Аннотация. Цель исследования - на основе типологического анализа фонетического строя немецкого и татарского языков разработать методические рекомендации обучения произношению немецкого языка в татарскоязычной аудитории. В статье проанализированы возможности сравнительно-сопоставительного метода изучения иностранного языка, на основе этого метода дана сравнительная характеристика немецкого и татарского языков с точки зрения генеалогической классификации, а также системы гласных фонем немецкого и татарского языков. Научная новизна заключается в разработке системы упражнений, способствующей эффективному обучению фонетике немецкого языка в татарскоязычной аудитории. В результате исследования автор разделил их на упражнения на развитие навыков узнавания (слушания), навыков произношения (воспроизведения) и ритмико-интонационных навыков. Кроме этого, выделены лингвистический и психологический компоненты данного обучения.

EN

Typological Peculiarities of Teaching the German Phonetics in the Tatar-Speaking Audience

Sibgatullina A. A.

Abstract. Relying on a typological analysis of the German and Tatar phonological systems, the author proposes methodological recommendations on teaching the German pronunciation in the Tatar-speaking audience. The article reveals the potential of the comparative-contrastive method in teaching a foreign language, provides a comparative-typological analysis of the German and Tatar languages, compares the German and Tatar vowel systems. Scientific originality of the study involves developing a system of exercises aimed to form the Tatar-speaking learners' German-language phonetic competence. The research findings are as follows: the author introduces a classification of phonetic exercises (exercises to develop auditory skills, exercises to develop pronunciation skills, exercises to develop rhythmic-prosodic skills), identifies linguistic and psychological components of phonetic training.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в нынешнее время распространены научные исследования, которые направлены на исследование проблем соизучения языков и культур, особенностей их взаимодействия, влияния друг на друга. Вопросам обучения культуре страны изучаемого языка в рамках предмета «Иностранный язык» в отечественной методике посвящены работы Г. Д. Томахина, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, В. В. Сафоновой, Е. И. Пассова, С. Г. Тер-Минасовой и др. Сравнительная фонетика также является объектом многих исследований – А. П. Голубев (сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков), А. М. Щербак (сравнительная фонетика тюркских языков), Х. Х. Салимов (сопоставительная фонетика татарского и русского языков) и др. В то же время не так много исследований, посвящённых соизучению неродственных немецкого и татарских языков, и практически нет научных работ, имеющих методический аспект соизучения этих двух языков. Данный вопрос имеет, по нашему мнению, как научный интерес, так и возможность использования разработанного нами материала в практике изучения немецкого языка в национальных школах или в татарскоязычной аудитории.

В задачи данного исследования входит сравнительно-типологическое описание артикуляционных баз немецкого и татарского языков, а также описание позиционных изменений звуков этих языков в потоке речи; разработка методических рекомендаций обучения произношению немецкого языка в татарскоязычной аудитории.

На разных этапах исследования мы использовали следующие методы: изучение типологической и методической литературы, анализ полученных сведений, метод классификации, теоретический метод исследования роли родного языка и сопоставительный метод.

Теоретической базой исследования послужили работы, связанные с соизучением языков. Значимость сопоставления языков доказывается в работах М. В. Игнатьевой [4], А. Мейе [6], А. А. Реформатского [8], Х. Х. Салимова [9] и др. Сравнительное описание языков как предмет изучения рассматривается в исследованиях В. Н. Хисамовой [11], В. Н. Ярцевой [12, с. 239].

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использовать материалы и результаты исследования при обучении немецкому языку при учете родного (татарского).

Сравнительно-типологическое описание артикуляционных баз немецкого и татарского языков

Обучение иностранному языку в поликультурной и полиэтнической среде имеет ряд особенностей, к которым относят учёт национальных, культурных, психологических особенностей обучающихся, ценностных ориентаций и, конечно, учёт родного языка при обучении. Принцип учета родного языка и культуры предполагает такое построение процесса обучения, при котором принимается во внимание речевой и языковой опыт учащихся в области родного языка, а также особенности их родной культуры. Данный принцип предполагает также, во-первых, выявление случаев положительного переноса и интерференции, во-вторых, разработку на этой основе соответствующих методических рекомендаций, способных обеспечить стимулирование положительного переноса и преодоление интерференции родного языка на изучаемый [4, с. 69].

Сопоставительный метод в изучении языков не является новым. Идея данного метода была теоретически обоснована уже И. А. Бодуэном де Куртенэ [2], который считал, что сопоставительное изучение языков может основываться на выявлении сходства и различий между языками независимо от их исторических или генеалогических связей. Идеи сравнительно-сопоставительного метода можно найти в трудах многих учёных и исследователей (А. Мейе [6], А. А. Реформатский [8], Е. Д. Поливанов [7], В. Н. Ярцева [12, с. 239] и мн. др.). Но, несмотря на достаточно широкую изученность данной темы, сравнительно-сопоставительные исследования не теряют своей актуальности. Особенно интересно рассмотреть методические приемы сопоставительного обучения иностранному языку в аудитории, родной язык которой не является близким (родственным) для обучающихся.

Анализируя процесс обучения фонетике на факультете иностранных языков, а также в процессе преподавания иностранного языка в школе, мы пришли к выводу, что особую роль играют теоретические основы моделирования данного процесса. Нами выделены ведущие методологические основы такого обучения, а также основные сложности процесса обучения фонетике немецкого языка в татарскоязычной аудитории.

Изначально нами была дана характеристика немецкого и татарского языков на определение их родства в генеалогическом и морфологическом рассмотрении.

Индоевропейские языки распадаются на различные языковые группы. Среди них выделяется группа германских языков, состоящая из множества живых языков и ряда языков, утративших свое значение в настоящее время. Германские языки обычно подразделяют на три языковые подгруппы – восточногерманские, северогерманские (скандинавские) и западногерманские. Немецкий язык относится к западногерманской подгруппе германских языков и имеет типичные для всех германских языков фонетические и морфологические особенности.

Тюркские языки зародились в регионе Восточной Азии, охватывающем Западный Китай и Монголию, откуда в течение первого тысячелетия нашей эры распространились на Центральную Азию и дальше на запад. Татарский язык является представителем тюркской ветви алтайской семьи языков и относится к кипчакско-булгарской подгруппе тюркских языков [11, с. 93].

В структурно-типологическом плане татарский язык относится к агглютинативным языкам, в которых также представлены аналитические элементы выражения различных грамматических значений. Немецкий же язык относится к флективно-аналитическим языкам.

То есть можно сделать вывод, что немецкий и татарский языки не являются родственными языками, следовательно, имеют довольно большие различия во всех аспектах языка, в частности в фонетической системе.

Далее мы рассмотрели наиболее существенные, по нашему мнению, особенности произношения немецких гласных и слов, на которые учитель должен обращать внимание при обучении фонетике немецкого языка в татарскоязычной аудитории, к которым в рамках данного исследования мы отнесли количественный и качественный состав фонем исследуемых языков, позиционные изменения фонем, а также некоторые особенности ритмико-интонационного оформления языков.

Согласно исследованиям известного ученого, одного из основоположников экспериментальной фонетики В. А. Богородицкого, вокализм татарского языка включает следующие десять гласных фонем: /a/, /ə/, /o/, /e/, /y/, /y/, /ы/, /e/, /и/, /ы/ ([ый]), первые девять из которых являются полными, а последняя – /ы/ ([ый]) – позиционно закрепленной, то есть архифонемой. Гласные буквы татарского алфавита делятся на твердые и мягкие. Твердые гласные – а, о, у, ы. Мягкие гласные – ә, ө, и, ү, э. Система гласных фонем немецкого языка насчитывает 15 монофтонгов и 3 дифтонга. И в немецком, и в татарском языке к дифференциальным признакам гласных фонем относятся ряд, подъём, огубленность и долгота.

Долгота и краткость немецких гласных звуков является смыслообразительным признаком. Замена долгого гласного кратким приводит к изменению смысла слова: Ofen [o:fən] (печь) и offen [ɔfən] (открытый). В татарском языке, как отмечает Д. А. Салимова [9], признак долготы у исконно татарских гласных является избыточным признаком. Кроме этого, долгота и краткость немецких гласных напрямую связана с понятием открытости/закрытости слога. Долгие гласные обычно закрытые, краткие – открытые.

Татарский и немецкий языки, несмотря на отсутствие генеалогического родства, имеют ряд схожих звуков, отсутствующих, например, в русском языке. К ним относятся: 1) фарингальный звук h [h] – h [h]; 2) носовой звук ң [ŋ] – аффрикат ng; 3) гласные ү [y] = ü [ü]; 4) гласные ө [ø] = ö [ɔ:]; 5) гласные э [ə] = ä [æ].

Результаты проведенного нами анализа артикуляционных баз немецкого и татарского языков позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования:

- данные языки не являются родственными, поэтому многие фонетические явления в немецком и татарском языках будут иметь существенные отличия;
- количественный и качественный анализ фонем исследуемых языков позволит учителю найти возможности для положительного переноса при совпадении произношения звуков либо подчеркнёт необходимость уделить большее внимание обучению не совпадающих в языках звуков.

Описание позиционных изменений звуков немецкого и татарского языков в потоке речи

Ударение в немецком слове, в словах немецкого происхождения чаще всего падает на первый слог или корневую морфему, например *Kunst, wohnen*. В отдельных случаях ударение в немецких словах морфологически обусловлено, есть суффиксы и префиксы, которые всегда находятся под ударением, например суффикс *-ieren (studieren, interessieren)*, глаголы с так называемыми отделяемыми приставками (*aufmachen, hinausgehen*). В татарском языке ударение обычно падает на последний слог: кита́п (книга), кешé (человек). При присоединении к корню окончания ударение переходит на последний слог: китапла́р (книги), кешенé (человека). То есть ударение в немецком и татарском языках разноместное, что вызывает определённую сложность при обучении фонетике немецкого языка.

Чередование гласных по аблауту – данное фонетическое явление в первую очередь характерно для индоевропейских языков. Под аблаутом понимается закономерное чередование определенных гласных при постоянном составе согласных в словах, восходящих к одному и тому же корню или в грамматических формах одного и того же слова. Чередование это спонтанное, не обусловленное влиянием окружения (звукового и т.п.). В немецком языке ярче всего оно выражено в грамматических формах глагола, например *nehmen – nahm – genommen*.

Для татарского языка более характерным является сингармонизм, который отличается от аблаута отсутствием или необязательностью позиционной обусловленности и состоит в уподоблении гласных (иногда согласных) в рамках одного слова по одному или нескольким фонетическим признакам, таким как ряд, подъём (открытость) или огубленность, например *эни – энилэр (ед. ч.) – (мн. ч.); ана – аналар (ед. ч.) – (мн. ч.)*. Поэтому, как считает В. А. Богородицкий, при изучении вокализма татарского языка необходимо считаться с морфологическим моментом: находится гласный в корневой морфеме или же придаточной [1, с. 27].

И для татарского, и для немецкого языка характерно такое понятие, как редукция гласных в безударных позициях. Например, Т. И. Ибрагимов и М. Р. Сайхуннов подчёркивают, что в татарском языке сокращение длительности краткого гласного вплоть до нуля происходит в неударном слоге. В ударной позиции длительность краткого гласного вполне сопоставима с длительностью долгого гласного [3, с. 289]. В современном немецком языке к гласным неполного образования (подверженным редукции) чаще всего относят [ə] и [ɐ].

Совершенно нетипичное для татарского языка явление – это наличие твёрдого приступа перед гласными или гортанной смычки (*der Knacklaut*). Немецкие гласные и дифтонги в начале корня или приставки произносятся с твёрдым приступом. Твёрдый приступ резко отделяет слово, начинающееся с гласного, от предыдущего слова, благодаря чему немецкая речь звучит более отрывисто. Например, *'ich 'aber ['ɪç 'abɐ]*.

Аккомодация как фонетическое явление (приспособление артикуляции двух соседних звуков – согласного к гласному или гласного к согласному) присутствует в немецком языке, но не настолько сильно, чтобы полностью поменять качество звука. Она приводит лишь к частичному смягчению заднеязычных согласных перед следующими гласными переднего ряда (регрессивная аккомодация): *Gier [gji:r]* (алчность), *Kind [kjint]* (ребёнок). Для татарского языка аккомодация непосредственно связана с разделением гласных на твёрдые и мягкие, что влияет на окружение гласного звука, например *тор – төр, кул – күл, жыр – жир*.

Последнее, на что хотелось бы обратить внимание в рамках данной статьи, – это характерная произносительная (артикуляционная) база немецкого языка, то есть большая активность губ, продвинутое вперед положение языка, активная работа органов речи, что приводит к более стабильному (напряжённому) произнесению всех звуков, в частности гласных [5].

В итоге рассмотрения данного вопроса можно сказать, что позиционные изменения звуков в потоке речи в сравниваемых нами языках также имеют схожие и отличительные черты. Чередование гласных по аблауту характерно в первую очередь для индоевропейских языков. Твёрдый приступ немецкого языка – совершенно «чуждое» для татарского языка фонетическое явление. Сингармонизм – морфолого-фонетическое явление, присущее агглютинативным языкам.

Такие же моменты, как редукция, аккомодация, присутствуют в обоих языках, но имеют свои особенности.

Разработка методических рекомендаций обучения произношению немецкого языка в татарскоязычной аудитории

Проанализировав основные отличия в произношении немецких гласных звуков от татарских, мы сделали ряд методических рекомендаций для работы учителя иностранного языка.

1. Необходимость отбора содержания фонетического минимума для урока иностранного языка.

Вопрос отбора содержания фонетического минимума обсуждается педагогами и методистами довольно часто. Большая часть публикаций сводится к следующим принципам отбора [10]: принцип соответствия потребностям общения, стилистический принцип, нормативность произношения, учет особенностей произношения родного языка учащимися. В рамках средней школы мы считаем целесообразным деление на активный и пассивный фонетический минимум, где в активном минимуме допускается аппроксимация, в пассивном – ее нет. Фонетический материал активного минимума усваивается путем сознательного подражания образцу (речи учителя или аудиозаписи), пассивный минимум – на основе непроизвольного внимания. В фонетический минимум – активный и пассивный – методисты обычно включают следующие компоненты: звуки, звукосочетания, фонетические явления и интонационные структуры. Важным для нашего исследования является также и четвертый принцип отбора – учет особенностей родного языка. Согласно этому принципу, в фонетический минимум включается тот фонетический материал, который вызывает характерные произносительные трудности у учащихся той или иной национальности.

2. Учёт последовательности изучения фонетического материала на уроке иностранного языка.

По нашему мнению, в рамках средней школы последовательность изучения фонетического материала полностью определяется речевыми задачами и целями урока. Широко известный принцип дифференцированного и интегрированного обучения иностранным языкам подчёркивает, что изучение иностранного языка не должно делить язык на аспекты, а может осуществляться лишь при параллельном развитии всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) и всех аспектов языка (лексика, грамматика, фонетика). Отдельное изучение фонетики как раздела языкознания, направленного на звуковую сторону языка, нецелесообразно, по нашему мнению, в рамках средней школы.

3. Методологический компонент обучения фонетике включает в себя навыки самостоятельной работы над фонетической стороной речи, например в лаборатории; навыки по работе с фонетическими справочниками; использование различных схем (например, артикуляционного аппарата), других возможных опор и образцов речи. Кроме этого, сюда мы включаем все виды упражнений, которые условно можно разделить на упражнения на развитие навыков узнавания (слушания), навыков произношения (воспроизведения) и ритмико-интонационных навыков. В рамках нашей работы мы представляем несколько подобных упражнений, включающих также сравнительно-сопоставительный аспект обучения фонетике немецкого языка (на базе татарского).

Упражнения на развитие навыков узнавания (слушания):

- на различение звуков в словах. Цель этих упражнений – развитие фонетического слуха обучающихся. Например: прослушайте и укажите слова с определённым звуком; укажите количество слогов в каждом слове и др.;
- упражнение на наличие мягкости/твёрдости гласного звука в определённой позиции.

Задание: прослушайте слова немецкого и татарского языков. В каком языке существуют и мягкие, и твёрдые варианты гласных звуков, а в каком согласный звук в любой позиции произносится относительно стабильно?

Немецкие слова: Dame (дама) – Dinge (вещи), lang (длинный) – Linguistik (лингвистика), ja (да) – nicht (не). Татарские слова: өстәл (стол) – арыш (рожь), сүз (слово) – авыл (деревня), ике (два) – тугыз (девять);

- упражнение на нахождение схожих по звучанию звуков в немецких и татарских словах, составление пар слов.

Задание: найдите пары слов немецкого и татарского языка, имеющих сходные гласные звуки. Есть ли такие звуки в русском языке?

Немецкие слова: hier (здесь), der Hase (заяц), die Übung (упражнение), übersetzen (переводить), der Bär (медведь), essen (кушать), die Vögel (птицы), öfter (чаще). Татарские слова: хикяэ (рассказ), халык (народ), күп (много), күнел (душа), иртәгә (завтра), киңәш (совет).

Упражнения на развитие навыков произношения (воспроизведения):

- упражнение на отработку определенного звука с помощью скороговорки.

Задание: прочтите скороговорку, а затем научитесь произносить ее быстро. На какие звуки в ней делается акцент? Вспомните скороговорку татарского языка с похожим звуком.

Немецкий язык: Mein Spitzer spitzt Stifte spielend spitz. Spitz spitzt mein Spitzer spielend Stifte. Татарский язык: Мич башын да бишмәче, биш мәченең биш башы. Биш мәченең биш башына ишелмәсен мич ташы;

- упражнение на повторение перевода слова за учителем/диктором.

Задание: прослушайте слова на татарском и их перевод на немецкий язык, но повторите только немецкий вариант. В какую тему объединены все эти слова? Вспомните еще слова на эту тему.

Каләм (ручка) – der Kugelschreiber, китап (книга) – das Buch, сызгыч (линейка) – das Lineal, бетергеч (ластик) – der Radiergummi.

Упражнения на развитие ритмико-интонационных навыков:

- упражнение на отработку ударения в словах с суффиксом -los, обозначающим отсутствие чего-либо.

Задание: прослушайте слова на татарском и назовите их эквиваленты на немецком языке, используя суффикс -los. Какой слог в этих словах является ударным в немецком языке? А в татарском? Что объединяет все эти слова?

Татарский язык: йөрәксез (бессердечный), исемсез (безымянный), йокысыз (бессонный), мәгънәсез (бесмысленный), эшсез (безработный);

- *упражнение на определение ударения в сложных словах.*

Задание: прочитайте слова и образованные от них сложные слова с верным ударением. На какую часть сложного слова падает ударение в немецком языке? А в татарском?

Немецкий язык: das Tuch (платок) – das Taschentuch (носовой платок), das Eck (угол) – das Dreieck (треугольник), der Baum (дерево) – der Apfelbaum (яблоня). Татарский язык – яулык (платок) – кульяулык (носовой платок), почмак (угол) – өчпочмак (треугольник), агач (дерево) – алмагач (яблоня).

Фонетические игры.

Цель применения фонетических игр на уроках немецкого языка – это активизация мыслительной деятельности обучающихся. Они способствуют формированию, углублению и совершенствованию практических умений и навыков по языку, вносят в процесс обучения эмоции, а это усиливает мотивацию к обучению, активизирует внимание, воображение и мышление. При проведении фонетических игр обучающихся можно делить на команды, работать в парах или индивидуально.

А. Задание на определение ударного слога.

Задание: прослушайте слова на немецком и татарском языках. Соберитесь в группы по столько человек, на какой слог падает ударение в слове: einundzwanzig (21), das Lehrbuch (учебник), башваткыч (головоломка), beruhen (основываться), кычыткан (крапива), Leipzig (Лейпциг), die Bäckerei (пекарня). Планируемый результат: 1, 1, 3, 2, 3, 1, 3.

Б. Задание на нахождение слов, содержащих определенный звук.

Задание: прослушайте звук и, обсуждая в группах, назовите как можно больше слов на немецком и татарском языке с данным звуком. Группа, назвавшая больше слов, становится победителем.

Планируемый результат – [ŋ]: der Klang (звон), die Schlange (очередь), der Finger (палец), lang (долго), der Hunger (долго), sinken (опускаться), die Dichtung (поэзия), таң (рассвет), киң (широкий), яңгыр (дождь), санграу (глухой), мәңгелек (вечность), киңәш (совет), туну (мерзнуть) и др.

В итоге хотелось бы подчеркнуть следующее: несмотря на то, что обучение фонетике иностранного языка не является в средней школе ведущей целью, правильность произношения слов зачастую влияет на процесс коммуникации. Поэтому соблюдение вышеприведённых методических рекомендаций и использование разработанных нами упражнений поможет учителю приблизить школьника к правильному произношению.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В предложенной работе мы рассмотрели типологические особенности обучения фонетике немецкого языка в аудитории, родной язык которой не является родственным для изучаемого иностранного языка. Сравнительно-типологическое описание артикуляционных баз немецкого и татарского языков, а также описание позиционных изменений звуков этих языков в потоке речи позволило нам выделить следующие типологические особенности обучения фонетике.

1. Обучая фонетике немецкого языка в татарскоязычной аудитории, необходимо учитывать степень родства немецкого и татарского языков. Согласно генеалогической классификации языков данные языки относятся к разным языковым группам (индоевропейские и тюркские соответственно). По морфологической классификации немецкий язык относится к флективно-аналитическим языкам, татарский – к агглютинативным языкам. Всё это находит отражение и в фонетической системе языков.

2. Проведя анализ количественного и качественного состава фонем исследуемых языков, мы выделили схожие звуки, что является положительным моментом при обучении. Но также отметили, что долгота гласных звуков не является в татарском языке смыслообразующим признаком (в отличие от немецкого).

3. Рассматривая позиционные изменения звуков немецкого и татарского языков в потоке речи, мы остановились на нескольких фонетических явлениях. Ударение в немецком языке фиксированное, часто морфологически обусловленное и неподвижное (исключением могут быть слова-заимствования), в татарском же – фиксированное и подвижное. Нетипичные для второго языка фонетические явления (сингармонизм – в татарском, твёрдый приступ – в немецком) вызывают определённые сложности при обучении фонетике.

4. Большая активность органов речи при произнесении звуков немецкого языка также является типологической особенностью обучения, так как непосредственно влияет на качество звуков.

При разработке методических рекомендаций мы ориентировались прежде всего на работу учителя, поэтому выделили важность отбора фонетического минимума для урока иностранного языка и остановились на некоторых аспектах организации этого обучения, включая комплекс упражнений на отработку фонетики немецкого языка.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении функционирования звуков татарского и немецкого языков в речевом потоке. Особенно интересным представляется нам использование

заимствованных слов в соизучаемых языках. Грамматический аспект соизучения сравниваемых нами языков также может вызвать интерес исследователей. Данные вопросы могут быть предметом исследования курсовых и выпускных квалификационных работ студентов – будущих учителей иностранных языков в Республике Татарстан, учителей, работающих в татарскоязычной аудитории, или предметом научных исследований.

Источники | References

1. Богородицкий В. А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань: Тат. гос. изд-во, 1953. 250 с.
2. Бодуэн де Куртэнэ И. А. О смешанном характере всех языков // Бодуэн де Куртэнэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: АН СССР, 1963. Т. 1. С. 362-372.
3. Ибрагимов Т. И., Сайхунунов М. Р. К проблеме реконструкции звучания письменного текста. Редукция кратких гласных в татарском языке // Ученые записки Казанского государственного университета. 2009. № 3. С. 288-298.
4. Игнатьева М. В. Учёт родного языка учащихся в коррективовочном пособии по лексике и грамматике // Русский язык за рубежом. 1980. № 3. С. 69-72.
5. Конева Е. А. Особенности немецкого акцента [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/66/10897> (дата обращения: 21.09.2020).
6. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. 512 с.
7. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию [Электронный ресурс]. URL: <http://padaread.com/?book=18929> (дата обращения: 21.09.2020).
8. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. М.: Юрайт, 1987. С. 40-52.
9. Салимов Х. Х., Салимова Д. А. Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях). Елабуга: ЕГПИ, 2007. 80 с.
10. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А. Д. Климентенко, А. А. Миролубова. М.: Педагогика, 1981. 456 с.
11. Хисамова В. Н. Некоторые типологические особенности английского и татарского языков // Вестник Казанского государственного педагогического университета. 2006. № 5. С. 93-98.
12. Ярцева В. Н. Контрастивная лингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.

Информация об авторах | Author information



Сибгатуллина Альфия Ашрафулловна¹, к. пед. н.

¹ Елабужский институт Казанского федерального университета



Sibgatullina Alfiya Ashrafullovna¹, PhD

¹ Kazan (Volga region) Federal University, Elabuga Institute

¹ a.sibgatullina@bk.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.06.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): принцип учёта родного языка; сравнительно-сопоставительный метод; фонологическая система языка; немецкий язык; татарский язык; principle of considering native language; comparative-contrastive method; phonological system of language; German language; Tatar language.